

Contents

Introduction	1
Translation between Latin and Romance in the Early Middle Ages <i>Roger Wright</i>	7
The (M)other Tongue: Translation Theory and Old English <i>Robert Stanton</i>	33
The <i>Fidus interpres</i> : Aid or Impediment to Medieval Translation and <i>Translatio</i> ? <i>Douglas Kelly</i>	47
Translating Job as Female <i>Ann W. Astell</i>	59
Gender Symbolism and Text Image Relationships: Hildegard of Bingen's <i>Scivias</i> <i>Madeline H. Caviness</i>	71
Scientific Translation and Translator's Glossing in Four Medieval French Translators <i>Peter F. Dembowski</i>	113
La traduction du latin au français dans les encyclopédies médiévales à partir de l'exemple de la traduction des <i>Otia imperialia</i> de Gervais de Tilbury par Jean de Vignay et Jean d'Antioche <i>Claude Buridant</i>	135

Medieval Psalm Translation and Literality

Louis G. Kelly

161

Toward a Social Genealogy of Translation Theory:

Classical Property Law and Lollard Property Reform

Rita Copeland

173

Written French and Latin at the Court of France

at the End of the Middle Ages

Serge Lusignan

185

Translation and Definition in the Medieval Bilingual Dictionary

Brian Merrilees

199

Troy Book: How Lydgate Translates Chaucer into Latin

Christopher Baswell

215

Vernacular Valorizing:

Functions and Fashionings of Literary Theory

in Middle English Translation of Authority

Ian Johnson

239

Translating Chrétien de Troyes: How Faithful?

William W. Kibler

255

On Translating Chrétien de Troyes

David Staines

271